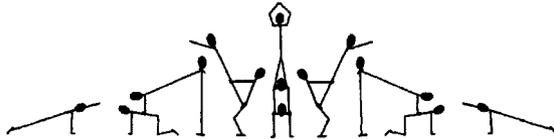


Juliana Spahr

**Va te faire foutre
– aloha –
je t'aime**



TRADUIT DE L'ANGLAIS (USA)
PAR PASCAL POYET

Collection **Philox**



Éditions de l'Attente

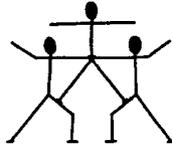
Titre original : *Fuck You - Aloha - I Love You*
Wesleyan University Press, 2001.

Schémas tirés du livre d'Otto E. Ryser, *A Teacher's Manual for Tumbling and Apparatus Stunts* [manuel de culbute et de gymnastique aux agrès] paru aux États-Unis en 1951.

© Éditions de l'Attente, 2018
ISBN : 978-2-36242-076-4

www.editionsdelattente.com

Les éditions de l'Attente reçoivent le soutien de la région Nouvelle-Aquitaine pour leur programme éditorial.



localisme ou ici/là

pour Susan Schultz

Il n'y a de là là nulle-part.
Il n'y a d'ici ni ici ni ailleurs.
Ici et là. Il et elle. Là, là.

Oh oui. Nous sommes perdus là et ici.
Et ici et là nous errons.
Et nous sommes cette erreur.
Et nous sommes ce perdu.
Et nous sommes les flèches de l'égarement
 amoureux qui glissent et glissent et
 glissent
Et les flèches de l'égarement du désamour
 qui restent bloquées quand bien même
 elles n'atteignent jamais leur but.
Et nous nous méprenons sur le plein et
 le vide.
Et notre lit nous manque et avec lui le
 réconfort qu'il nous apporte de nuit
 en nuit sans fin et le jour aussi parfois
 et nous sommes singuliers même en
 couple, en double et triple et nous
 avons quelque chose à voir avec
 l'édredon et son duvet de canard

Oh ici, tu es tout ce que nous voulons.

Oh ici, viens ici.

Tu es riche et noir de terre.

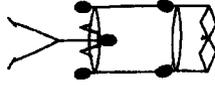
Et tu es l'encouragement à croître.

Et tu es une pluie douce et sans plainte
qui rafraîchit, qui stimule.

Et tu es rempli de semences.

Et tu es tout aussi tolérant envers le
réfrigérateur que tu l'es envers la
branche chargée de fruits.

Et tu et tu et tu es ici et là et là et ici et tu
es ici et là et larme.



choses

•

Il y a ces choses et elles sont
da kine pour moi.

Il y a ces choses et elles sont
en forme de trèfle.

Il y a ces choses et elles sont
au moins en trois.

Elles sont da kine.

Elles sont choses ; elles sont plus.

•

Il y a ces choses et elles sont da kine
pour moi. Elles sont une larme.
Un cercle déchiré.

Il y a ces choses et elles sont le cercle
déformé, comprimé dans un lieu. Ces
choses sont le symbole de tout ce qui
ne va pas. Pour moi, elles sont da kine.

Da kine, pour moi, c'est l'instant où les
choses s'étendent au-delà de toi et moi
jusque dans le reste du monde. C'est
cette chose.

Comme deux qui s'aiment et cessent de
se regarder dans les yeux, se détournent de
cet amour et retournent à la conversation.

La larme qui tombant dans l'eau résonne
de cercle en cercle.

Da kine, c'est être stable comme un
tabouret sur un sol inégal.

•

Da kine.

Comme ce cri des astronautes
que lorsqu'on voit le monde depuis
l'espace la perspective change.

Il y a ces choses et elles sont da kine,
elles sont le monde vu de l'espace,
comme un tout, mais complexe.

Le cri des astronautes réalisant
da kine, submergés par l'émotion,
une révélation que les choses sont
fragiles vues de loin et d'autant plus
attachantes.

Da kine. Choses.

•

Choses aussi stables qu'un tabouret
à trois pieds sur un sol inégal.

Da kine de deux personnes se
détournant et retournant à la
conversation comme on fait un
nœud compliqué.

Ou le cercle comprimé dans un lieu
pour que coule une larme.

Da kine de tristesse.

Le symbole.

•

Il y a ces choses qui sont importantes
pour moi et elles disent que si tout
ne va pas comme il faut dans le monde,
tout va bien cependant.

Au concert de hardcore le chanteur
hurlait va-te-faire-foutre-aloha-je-t'aime-
va-te-faire-foutre-aloha-je-t'aime.